

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ

CORRESPONDANCE
DE
J.F. BOISSONADE

II
—
F-M

BIBL.
DE
L'UNIVERSITÉ
MS.
1552

The image shows the front cover of a book. The cover is decorated with a traditional marbled paper pattern. This pattern consists of large, swirling, cell-like shapes in shades of deep red, ochre yellow, and a muted blue, all set against a light cream or off-white background. The swirls are organic and fluid, typical of hand-marbled paper. In the upper right quadrant, there is a small, white, oval-shaped library label. The label contains the text 'BIBL. DE L'UNIVERSITÉ' in a small, black, sans-serif font, followed by 'M S.' in a slightly larger font, and the number '1552' in a large, bold, black font at the bottom. The edges of the book cover show a dark, textured binding material, likely leather or cloth, which is visible at the top, bottom, and left sides. The overall appearance is that of an antique or historical book.

BIBL.
DE
L'UNIVERSITÉ
M S.

1552



MS
Fiches faites

Correspondants
de
J. F. Boissier

Ms 452.

II

F. M

696. Je vous rends attentif à la l^e. d'Herm. παρρησιάζομαι, ἢ κ.τ.λ. qui donne un excellent sens.
779. Le même semble demander ἀκούσιον.
782. Je m'en tiens à la vulgate ποῖος ἐνέχων. Mais cet adj. qui ne s'emploie guère que des personnes dans le sens de bienveillant, peut-il se dire d'une chose qui nous charme ? Il est vrai je trouve dans Eurip. Alc. 603 (Matth.) εὐχρηστὸν ποιοῦν.
815. Les avis sont partagés sur ce καλὸν φίλον. Klaus. l'entend comme d'un simulacre d'amitié. Humboldt lit φίλον καλόν (acc. pl.), καλὸν φίλον, c'est-à-dire "Spiegel". Klaus. s'élève contre ce sens. Bothe copie Schutz. Quel est votre avis ?
846599. Je ne comprends pas votre virgule après Χερσός. Le sens que donne Klaus. aux mots ἵππῳ καλῷ γ. οἶδ. est étonnant ; pour moi, je m'en tiens à la note de Droysen p. 237.
871. On donne à ἐπιδόνη un sens qui me paraît bien forcé. Ἀπιδόνηος peut bien se dire de celui qui n'a jamais vécu dans l'affliction, mais de quel droit l'appliquer à celui qui est enfin quitte de tout chagrin ? Well. Lex. Aeschyl. s. v. ἐπιδόνη. non lugens. (Le lexique ne m'a pas appris grand chose dans mes études sur Eschyle ; j'aime encore mieux le gloss. de Blomf. Je puis dire la même chose du Lex. Sophocleum d'Ellendt 1835. qui me coûte un argent fou & qui ne me donne que de maigres extraits d'Herm. de Reing. d'Eschyl. & de 99. autres éditions que je sais par cœur depuis longtemps.)
938. Χερσός s'ἐπὶ (pour ἐπὶ). Je ne comprends de nouveau ni votre interponction, ni votre ἐπὶ. Pour ce passage, il me semble que Klaus. l'a bien compris.
997. Comment entendez-vous votre double note ? Blomf. reprend aujourd'hui cette l^e.
1022. Klaus. nous donne de nouveau un sens bien étonnant. Je comparais ἐδὼ φρ. λυγρὴν avec la locution allemande : ins Herz reden.
1026. Le génit. ἐδὼ. m'embarrasse assez.
1038. Admirez avec moi la morgue dorique de Clyt. qu'Eschyle a portée dans ce vers à son comble. J'ai toujours regardé cette Clyt. comme le type du Dorisme.
1061. Il faut nécessairement lire καὶ ἐλάναι avec les MSS. car καὶ est sujet & ἐλάναι est attribut, ce que Lachmann a très-bien vu : il est le seul qui ait compris ce passage. Je regrette que pendant mon séjour à Berlin je me sois borné aux cours de Böckh, & que je n'aie point suivi les sages leçons de Lachmann.
1062. Klaus. se bat les flancs pour prouver qu'il y a ineptie qu'à rapporter ἀπὸς à Ag. ; principalement à cause des mots du Chœur 1077 ἐκείνα δ' ἔγνων. π. γ. β. π. Il construit, à cet effet, une hypothèse qui a bien q-chose de plausible, mais qui n'est toutj. qu'une hypothèse. Partagez-vous l'avis des autres éditeurs ? mais alors comment entendre les mots cités du Chœur ?
1066. Bothe veut qu'on construise : ἀλλ' ἢ ἔνθα ἴδ' ἐπὶ (ἐδὶ) ἀπὸς ἢ ἔνθα. Klaus. rapporte ἀπὸς ἢ ἔ. à Clyt. & veut qu'elle ne se trouve appelée que ἔνθα, complice du meurtre, attendu que l'auteur ou le premier instrument du meurtre d'Ag. c'est la tunique. Comment entendez-vous ce passage, & com. entendez-vous la particule transitoire ἀλλ' ? Les éd. la rendent par imo.
1113. A 115 m'a toujours déplu. Le poète ne parle point d'un rossignol quelconque, mais uniquement de Procné changée en rossignol : c'est à elle seule qu'il convient de pleurer Itys.
112359. Quelle différence ferai-je entre des cris sinistres (ὤσφ. κλαγγά) & des cris aigus (ὀδ. ἐν νόμ.) ?
1138. Je regarde δαίμων^α infiniment plus poétique que δαίμων^α.
1159. Il est manifeste que Χερσός & 1162. κῆπος ne désignent qu'une seule & même chose, c'est-à-d. les Furies ; & cependant ces malheureux deux mots καὶ οὐν que je n'ai jamais compris font croire que le poète passe du Χερσός. à tout autre chose.
1166. Ici Klaus. est encore singulièrement profond. Ne pouvons-nous pas admettre l'interprét. ordinaire ?
1178. Je vois avec plaisir que vous ne changez ici rien dans l'ordre des vers. Mais comment expliquer. vous la liaison qui se trouve entre ce vers & le préc. ? L'expl. de Kl. ne sort point des mots du texte.
1192. Expliquez-vous ὡς περὶ ^{comme} κλ. c'est-à-d. ironie ?
1208. Faut-il rapporter Ἀἰδὼν (αἰδὼν ?) ἠντιεῖ à Scylla ou à Clyt. ? même question pour ἀπὸς ἀπ.
1285. A quoi rapporterais-je l'ode ? est-ce à δῶνα qu'on peut tirer de δῶνοι ? Bothe veut que δῶν. ἔφ. εἶ. soient des gén. absolus, mais ὅς ἐστιν ἵππος est une phrase trop usitée, pour que ce vbe puisse se trouver ici sans régime. Humboldt : "Wie so vom Opfermahl des Fleudes duftet es ?" J'aimerais mieux poser le signe d'interrog. après ἵππος, & trad. avec Droysen : "Nicht doch, der Weibrauch auf dem Fleude duftet so." Approuvez-vous ce sens ? Schutz déjà y a songé.
1293. ἔπι ἐνὸν καί. Well. hospitio excipior. Blomf. : protestor. Buttl. : haec munera hospitalia posco. Schutz : haec dona hosp. aufero. Bothe : hospitio apud vos excipior ita (καὶ δα, δα καὶ δα) ut sic. Klaus. : testimonium hospitali requiro. Droysen : Mit diesem Gast geuss. Humboldt : So ein ins Gastrecht tritt jetzt ich. Quot capita, tot sensus. Pour quelle expl. vous prononcez-vous ?
1301. Il me semble que ἑτέφ. εἰν est très à sa place ; mais comment Cass. entend-elle le vs suivant ? Il est évident qu'elle veut appliquer à elle, à son propre sort, les 4 dern. vers de son rôle : or en prenant 1302 du malheur malheur passe que les h. oublient trop facilement la pensée ne s'applique point à la divine prophétesse qui ne se rappelle que trop son infortune. Néanmoins Schutz, Klaus. & Droys. admettent

usss. Bothe veut qu'il soit question de l'oubli du bonheur passé.

Nous aimons vivement connaître votre avis sur ce passage.

1296 sq. Construction très-embarrassante; malgré la réflex. judicieuse de Hlaus. sur le vbe ἐπειχόμεναι, je ne sors pas de son explication, que je ne trouve pas dans le grec.

1317 sq. Je ne crois pas qu'il faille diviser le Ch. en H. m. x. voy. Bösch, græcæ trag. princip. Ch. VII.

1337. παρ. γ. π. η. δ. L'expl. rigoureuse de ces 2 mots est plus diff. que l'idée même qui ne peut être que celle-ci: Je me range à l'avis de la majorité.

1368. Il est impossible de comprd. la l. καὶ δὲ νεός. Quelque dure que soit l'expl. de Hlaus. c'est encore la plus probable.

Comme il me reste un peu de place, je me permets de vous faire qq. obs. sur qq. l. de votre Sophocle qu'aujourd'hui vous changeriez peut-être. Les voici:

Ant. 336. ἐπ' οὐρανῶν. ὦν est infiniment plus beau. Le vaisseau est supposé passer entre deux murs de vagues. Wex a très-b. compris.

342. πορεύσθαι pour πορεύων devant inutile, quand on fait réflex. que le poète ayant passé d'abord de l'individu (ἐνδὲς ποῦ) à l'espèce.

El. 668. Je ne conçois pas comment les δέοι. δαῖτα. à eux seuls puissent être appelés πεντάδα. Nevius est, à mon avis, le seul qui ait bien écrit ce passage. Il lit: δέοιμιν, δαῖτα, πεντάδα δ' ἐστὶν. La circonlocution δ' ἐστὶν est une preuve évidente que le poète n'a point désigné la pentathle par le terme technique. Cette l. nous donne la liste complète des jeux & retranche la pentathle des δέοι & des δαῖτα.

Phil. 30. En lisant ἦντος, les mots suivans d'Ulysse ne sauraient être motivés; en lisant κλῖντος, ils conviennent parfaitement. Neopt.: On n'entend aucun bruit que pourrait faire le pas d'un h. Ulysse: ce n'est pas une raison pour être sûr que Phil. soit sorti, car il peut très-bien n'être qu'endormi. Wunder est le seul qui ait adopté κλῖντος.

Aj. 180. Vous adoptez ici la l. du Scol. cod. Ven., les mss. donnant ἦ καλκ. Connaissez-vous l'excellente l. de Dindorf: ἦ χ. ἦ μ?

El. déjà proposée par Herm. ad Hec. 991. ? Nous aurons donc pour nos: Ou est-ce Mars, & certes ce ne peut être que lui! Cette l. donne à notre passg. la plus grande vivacité.

Oed. R. 882. Non seulement le dat. δ' ἐμῶν est embarrassant, mais le v. ἐξέλει que le poète vient d'employer deplait également. Je crois donc qu'il faut lire avec Wund. & Herm.: δ' ἐμῶν & ἐξέλει.

Oed. C. 1084. δ' ἐμῶν & δ' ἐμῶν comme syn. de δ' ἐμῶν ποῖν & δ' ἐμῶν est toujours très-hasardé. Wund. & après lui Dind. lisent δ' ἐμῶν & δ' ἐμῶν (pour δ' ἐμῶν & δ' ἐμῶν) & Wund. compare Oed. R. 1254 πλεῖστα ἐμῶν. Pour l'expl. de tout le passg. je vous renvoie à l'édit. de Wund.

Trach. 13. ποῖν & ποῖν, faute d'impression pour ποῖν & ποῖν. Apitzius donne d'assez bonnes raisons pour conserver ποῖν & ποῖν.

Comme votre éd. d'Eschyle est épuisée & que vous ne tarderez pas à la faire réimprimer, je vous rends attentif à qq. excellentes l. données par Muller dans son délicieux travail sur les Euménides. Comme il fait lui-m. l'énumération des passg. où il a cru adopter d'autres lectures que ses devanciers, je me borne à vous renvoyer aux pgg. 64 & 99. de l'ouvrage mentionné. De tous ces textes, le plus ingénieux m'a paru X. 1. 541.

Il est honteux que dans nos chaires de facultés nos profs. de province ne disent jamais un mot concernant la métrique. On tue les jeunes gens à force de leur faire faire des vers latins, & plus tard ils lisent leur Sophocle comme si ce poète eût écrit en prose, c'est-à-d. sans entendre la moindre des choses au mécanisme de ses vers. Comme votre nom, Monsieur, représente la philologie en France, vous rendriez un service éminent à votre pays si vous publiiez un Manuel de métrique, calqué sur les travaux de Bösch, Hermann, Thiersch, Lachmann, Wunder, Haack. Il est impossible qu'on puisse lire avec fruit un beau choeur de Sophocle, si l'on ne sait se rendre raison du mètre. Nos demi-savans ont beau dire qu'il y a folie de s'occuper d'une étude qui restera toujours obscure: elle ne reste obscure qu'à ceux qui n'ont pas la persévérance de s'en occuper. Les jeunes gens qui sortent des gymnases d'Allemagne ne confondront jamais un vers dochmiac avec un vers glyconique, & en France les noms mêmes des mètres sont inconnus.

Je borne ici ma lettre dont la longueur tient peut-être de l'indiscrétion; mais je l'ai écrite dans l'unique but de vous instruire, & comme Bösch que j'ai eu je connais personnellement (ainsi qu'Hermann) a déjà eu qq. bontés pour moi, en me j'ose aujourd'hui m'adresser à vous, comme les anciens Grecs, qui consultaient un oracle après l'autre.

L'étude des traggg. grecs est, avec celle de Platon, l'étude à laq. j'ai consacré ma vie, & quoique relegué dans une ville où l'on se moque de tout ce qui n'est ni coton, ni garantie, je resterai fidèle aux plus chers amis de ma jeunesse, à ceux qui seront un jour les soutiens de ma vieillesse & qui m'apprennent à conjurer tous les orages de la vie.

Recevez, Monsieur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Fried. Lobstein d. Strasbourg, (élève de Schweighäuser),
régent au collège de Mulhouse.

4. nr. 1180 nr. 1181 nr. 1182 nr. 1183 nr. 1184 nr. 1185 nr. 1186 nr. 1187 nr. 1188 nr. 1189 nr. 1190 nr. 1191 nr. 1192 nr. 1193 nr. 1194 nr. 1195 nr. 1196 nr. 1197 nr. 1198 nr. 1199 nr. 1200 nr. 1201 nr. 1202 nr. 1203 nr. 1204 nr. 1205 nr. 1206 nr. 1207 nr. 1208 nr. 1209 nr. 1210 nr. 1211 nr. 1212 nr. 1213 nr. 1214 nr. 1215 nr. 1216 nr. 1217 nr. 1218 nr. 1219 nr. 1220 nr. 1221 nr. 1222 nr. 1223 nr. 1224 nr. 1225 nr. 1226 nr. 1227 nr. 1228 nr. 1229 nr. 1230 nr. 1231 nr. 1232 nr. 1233 nr. 1234 nr. 1235 nr. 1236 nr. 1237 nr. 1238 nr. 1239 nr. 1240 nr. 1241 nr. 1242 nr. 1243 nr. 1244 nr. 1245 nr. 1246 nr. 1247 nr. 1248 nr. 1249 nr. 1250 nr. 1251 nr. 1252 nr. 1253 nr. 1254 nr. 1255 nr. 1256 nr. 1257 nr. 1258 nr. 1259 nr. 1260 nr. 1261 nr. 1262 nr. 1263 nr. 1264 nr. 1265 nr. 1266 nr. 1267 nr. 1268 nr. 1269 nr. 1270 nr. 1271 nr. 1272 nr. 1273 nr. 1274 nr. 1275 nr. 1276 nr. 1277 nr. 1278 nr. 1279 nr. 1280 nr. 1281 nr. 1282 nr. 1283 nr. 1284 nr. 1285 nr. 1286 nr. 1287 nr. 1288 nr. 1289 nr. 1290 nr. 1291 nr. 1292 nr. 1293 nr. 1294 nr. 1295 nr. 1296 nr. 1297 nr. 1298 nr. 1299 nr. 1300 nr. 1301 nr. 1302 nr. 1303 nr. 1304 nr. 1305 nr. 1306 nr. 1307 nr. 1308 nr. 1309 nr. 1310 nr. 1311 nr. 1312 nr. 1313 nr. 1314 nr. 1315 nr. 1316 nr. 1317 nr. 1318 nr. 1319 nr. 1320 nr. 1321 nr. 1322 nr. 1323 nr. 1324 nr. 1325 nr. 1326 nr. 1327 nr. 1328 nr. 1329 nr. 1330 nr. 1331 nr. 1332 nr. 1333 nr. 1334 nr. 1335 nr. 1336 nr. 1337 nr. 1338 nr. 1339 nr. 1340 nr. 1341 nr. 1342 nr. 1343 nr. 1344 nr. 1345 nr. 1346 nr. 1347 nr. 1348 nr. 1349 nr. 1350 nr. 1351 nr. 1352 nr. 1353 nr. 1354 nr. 1355 nr. 1356 nr. 1357 nr. 1358 nr. 1359 nr. 1360 nr. 1361 nr. 1362 nr. 1363 nr. 1364 nr. 1365 nr. 1366 nr. 1367 nr. 1368 nr. 1369 nr. 1370 nr. 1371 nr. 1372 nr. 1373 nr. 1374 nr. 1375 nr. 1376 nr. 1377 nr. 1378 nr. 1379 nr. 1380 nr. 1381 nr. 1382 nr. 1383 nr. 1384 nr. 1385 nr. 1386 nr. 1387 nr. 1388 nr. 1389 nr. 1390 nr. 1391 nr. 1392 nr. 1393 nr. 1394 nr. 1395 nr. 1396 nr. 1397 nr. 1398 nr. 1399 nr. 1400 nr. 1401 nr. 1402 nr. 1403 nr. 1404 nr. 1405 nr. 1406 nr. 1407 nr. 1408 nr. 1409 nr. 1410 nr. 1411 nr. 1412 nr. 1413 nr. 1414 nr. 1415 nr. 1416 nr. 1417 nr. 1418 nr. 1419 nr. 1420 nr. 1421 nr. 1422 nr. 1423 nr. 1424 nr. 1425 nr. 1426 nr. 1427 nr. 1428 nr. 1429 nr. 1430 nr. 1431 nr. 1432 nr. 1433 nr. 1434 nr. 1435 nr. 1436 nr. 1437 nr. 1438 nr. 1439 nr. 1440 nr. 1441 nr. 1442 nr. 1443 nr. 1444 nr. 1445 nr. 1446 nr. 1447 nr. 1448 nr. 1449 nr. 1450 nr. 1451 nr. 1452 nr. 1453 nr. 1454 nr. 1455 nr. 1456 nr. 1457 nr. 1458 nr. 1459 nr. 1460 nr. 1461 nr. 1462 nr. 1463 nr. 1464 nr. 1465 nr. 1466 nr. 1467 nr. 1468 nr. 1469 nr. 1470 nr. 1471 nr. 1472 nr. 1473 nr. 1474 nr. 1475 nr. 1476 nr. 1477 nr. 1478 nr. 1479 nr. 1480 nr. 1481 nr. 1482 nr. 1483 nr. 1484 nr. 1485 nr. 1486 nr. 1487 nr. 1488 nr. 1489 nr. 1490 nr. 1491 nr. 1492 nr. 1493 nr. 1494

246. 81034 cependant. 100 en 1904

369. ἀπὸ μάρτυρος ἀποκρίσεως
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ μάρτυρος

το πατ. εὐλαχ.

multa ac blanda.

ac fatalis dies.

avayur et a badobes
 2. hum expe hem mals.

2. ἀντὶ τούτου ἀντίκειται μεταξὺ ὁμοίων
 ὁμοίων, καὶ ὁμοίων

1708
ΕΡΩΤΗ

Professeur de littérature grecque
au Collège de France

Conservateur

under

Moore